

CERTIFICATE COURSE

IN

**TRANSLATION AND TYPE SETTING
IN MALAYALAM**

Department of Malayalam

Mar Ivanios College (Autonomous)

MICC 112

COURSE OBJECTIVES

ലോകം ഇന്ന് ഒരു കുടുംബമായി മാറിക്കഴിഞ്ഞിരിക്കുന്നു. വൈവിധ്യമാർന്ന ഭാഷയും സംസ്കാരവും ഉള്ള സമൂഹത്തിൽ ആശയം കൈമാറുന്നതിനും അത് മനസ്സിലാക്കുന്നതിനും വിവർത്തനം കൂടിയേ തീരൂ. ശാസ്ത്രം, സാഹിത്യം, കല, നിയമം, തത്വചിന്ത, സാങ്കേതികവിദ്യ തുടങ്ങി വ്യത്യസ്ത മേഖലകളിൽ വിവർത്തകന്റെ സഹായം ആവശ്യമായി വരുന്നു. ശരിയായ പരിശീലനത്തിലൂടെ, ആശയം ചോർന്നു പോകാതെ മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്ക് വിനിമയം ചെയ്യാൻ വിവർത്തനത്തിലൂടെ സാധിക്കുന്നു. തൊഴിൽരംഗത്ത് ഒട്ടേറെ സാധ്യതകളുള്ള ഈ മേഖലയിൽ ഉചിതമായ വിവർത്തനരീതികൾ സ്വീകരിച്ച്, പരിശീലനത്തിലൂടെ ഉത്തമവിവർത്തകരാകാൻ കുട്ടികളെ പ്രാപ്തരാക്കുക എന്നതാണ് ഈ കോഴ്സിന്റെ ഉദ്ദേശ്യം. മാത്രമല്ല, തെറ്റുകൂടാതെ മലയാളഭാഷ കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നതിനും ടൈപ്പ് ചെയ്യുന്നതിനുമുള്ള പരിശീലനവും ഈ കോഴ്സിലൂടെ നൽകുന്നു.

COURSE OUTCOMES: പ്രസ്തുത കോഴ്സിലൂടെ കുട്ടികൾ,

1. ഉചിതമായ വിവർത്തനരീതി സ്വീകരിച്ച് വിവർത്തനം ചെയ്യാൻ പ്രാപ്തരാകുന്നു.
2. സ്വന്തമായി മലയാളം ടൈപ്പ് ചെയ്യാനുള്ള പ്രാവീണ്യം നേടുന്നു.
3. മലയാളഭാഷ തെറ്റുകൂടാതെ കൈകാര്യം ചെയ്യാനുള്ള കഴിവ് നേടുന്നു.
4. വിവർത്തനം, മലയാളം ടൈപ്പിംഗ് എന്നീ മേഖലകളുമായി ബന്ധപ്പെട്ട തൊഴിൽ നേടുന്നതിന് സജ്ജരാകുന്നു.

COURSE SYLLABUS: പ്രസ്തുതകോഴ്സ് 3 മൊഡ്യൂളുകളായി തിരിച്ചിരിക്കുന്നു.

മൊഡ്യൂൾ 1

മലയാളഭാഷ - പദശുദ്ധി, വാക്യശുദ്ധി - ഉച്ചാരണത്തിലും എഴുത്തിലും ഉണ്ടാകാനിടയുള്ള അപാകതകൾ - ഭാഷയിലെ തെറ്റും ശരിയും

മൊഡ്യൂൾ 2

- വിവർത്തനം (Translation)- നിർവചനം - സ്രോതഭാഷ (Source Language), ലക്ഷ്യഭാഷ (Target Language)
- വിവർത്തനരീതികൾ (Types of Translation)
- വിവർത്തകനുണ്ടായിരിക്കേണ്ട ഗുണങ്ങൾ
- വിവർത്തനവും സംസ്കാരവും (Translation and Culture)
- സാഹിത്യകൃതികളുടെ വിവർത്തനം
- ശാസ്ത്രകൃതികളുടെ വിവർത്തനം
- ശൈലികളുടെയും പഴഞ്ചൊല്ലുകളുടെയും വിവർത്തനം
- ലിപ്യകനം (Transliteration), വ്യാഖ്യാനം (Interpretation)

- മാധ്യമരംഗത്തെ വിവർത്തനം
- വിവർത്തനമൂല്യനിർണ്ണയം (Translation Evaluation)
- വിവർത്തനത്തിൽ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ട കാര്യങ്ങൾ
- പ്രായോഗിക പരിശീലനം

മൊഡ്യൂൾ 3

മലയാളം ടൈപ്പിംഗ് - പരിശീലനം

യോഗ്യത : മാർ ഇവാനിയോസ് കോളേജി (ഓട്ടോണമസ്)ൽ ബിരുദ- ബിരുദാനന്തരബിരുദത്തിനു പഠിക്കുന്ന ഏതൊരു വിദ്യാർത്ഥിയും ഈ കോഴ്സിൽ ചേരാൻ യോഗ്യരാണ്. അവസാനവർഷ വിദ്യാർത്ഥികൾക്ക് മുൻഗണന നൽകുന്നതായിരിക്കും.

Intake: ഓരോ ബാച്ചിലെയും പരമാവധി കുട്ടികളുടെ എണ്ണം 30 ആയി പരിമിതപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നു.

Evaluation and Grading: കോഴ്സിന്റെ അവസാനം പ്രായോഗിക പരീക്ഷയും എഴുത്തുപരീക്ഷയും ഉണ്ടായിരിക്കും.

Grades will be awarded according to the marks obtained, as follows:

Marks	Grade	Performance
≥ 90%	A+	Outstanding
80% - 90%	A	Excellent
70% - 80%	B	Very Good
50% - 70%	C	Good
40% - 50%	D	Satisfactory
<40%	F	Need to Improve

ഈ കോഴ്സ് വിജയകരമായി പൂർത്തീരിക്കുന്നവർ സർട്ടിഫിക്കറ്റിന് അർഹരാണ്.

Mode of Learning: Blended Mode

Duration of the Course : 30 Hours

Course Fee: Rs. 750/- (Due to Covid-19 pandemic, the course is offered free of charge during 2020-21)

Course Coordinator: Dr. Sajitha B. L.
 Assistant Professor
 Dept. of Malayalam
 Mar Ivanios College (Autonomous)
 Ph: 9995893890